

Study on the optimization of Korean translation learning methods of traditional Chinese cultural terms based on corpus

Sihan Liu Huiying Quan*

Jilin Foreign Studies University, Changchun, Jilin, 130000, China

Abstract

Traditional Chinese cultural terms carry the core essence of Chinese culture, and their Korean translation quality directly impacts the effectiveness of cross-cultural communication. In current Korean written translation studies, there are issues such as cultural semantic loss and insufficient language adaptation in the translation of traditional cultural terms. Traditional learning methods struggle to meet the demands for precise and contextualized translation. This study, based on corpus-based translation theory, combines the semantic characteristics of traditional Chinese cultural terms with the linguistic features of Korean, to construct a specialized corpus and design optimized learning methods. Through comparative analysis, contextualized learning, and case studies, this research verifies the effectiveness of the corpus in enhancing the accuracy of term translation, cultural adaptation, and learners' autonomy, providing innovative solutions for Korean written translation teaching.

Keywords

Corpus; Traditional Chinese terms; Korean translation; learning methods; Cross-cultural communication

基于语料库的中国传统文化术语韩语笔译学习方法优化研究

刘思含 全慧颖*

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130000

摘要

中国传统文化术语承载着中华文化的核心内涵,其韩语翻译质量直接影响跨文化传播效果。当前韩语笔译学习中,传统文化术语翻译存在文化语义流失、语言适配不足等问题,传统学习方法难以满足精准化、语境化的翻译需求。本研究基于语料库翻译学理论,结合中国传统文化术语的语义特征与韩语语言特性,构建专用语料库并设计优化学习方法。通过对比分析、语境化学习、案例实证等路径,验证语料库在提升术语翻译准确性、文化适配性及学习者自主能力方面的有效性,为韩语笔译教学提供创新性解决方案。

关键词

语料库; 中国传统文化术语; 韩语笔译; 学习方法; 跨文化传播

1 引言

1.1 研究背景与意义

中国传统文化术语如“道”“阴阳”“仁”“礼”等,是中华文化的核心符号,其翻译质量关乎文化传播的深度与效率。韩语作为汉字文化圈的重要语言,与汉语在词汇、语

法及文化渊源上既有联系又存在差异,导致术语翻译常面临“语义空缺”“文化误读”等挑战。传统韩语笔译教学依赖词典释义与教师经验,缺乏真实语境支撑与系统性对比,学习者难以掌握术语的文化内涵与语言适配策略。

语料库技术通过大规模真实语料的收集、标注与分析,为翻译学习提供了数据驱动的新路径。构建中国传统文化术语韩语翻译专用语料库,可系统呈现术语的多维度特征(语义、语境、文化负载),帮助学习者在对比中理解翻译规律,提升跨文化转换能力。本研究旨在探索基于语料库的学习方法,解决传统教学的痛点,为高质量韩语笔译人才培养提供理论与实践参考。

1.2 研究现状与问题

国内外关于语料库在翻译教学中的应用研究已取得阶段性成果,如 Baker (1995) 提出的语料库翻译学理论,强

【基金项目】吉林外国语大学教育教学改革研究课题“丝路话语,文化交融:多元文化教育中的中国故事”阶段性成果。

【作者简介】刘思含(2002-),女,中国吉林通化人,硕士,从事翻译硕士朝鲜语笔译研究。

【通讯作者】全慧颖(1982-),女,朝鲜族,中国吉林长春人,博士,副教授,从事韩国语言文学研究。

调通过平行语料对比揭示翻译规律;国内学者胡开宝(2011)、王克非(2019)等构建了多语种翻译语料库,推动翻译教学的实证化。然而,针对中国传统文化术语韩语翻译的专项研究仍显不足,主要问题有:语料库建设滞后,缺乏聚焦传统文化术语的专用韩语语料库,现有语料多分散于普通翻译教材,未体现术语的文化特异性;教学方法单一,传统课堂以“词汇对应”为主,忽视术语在特定语境中的动态意义,学习者难以应对“一词多译”“文化隐喻”等复杂场景;文化认知断层,韩语学习者对中国传统文化背景知识掌握不足,加之韩语中汉字词的语义偏移(如“天”在韩语中多表“天空”,而汉语“天”含“天命”“自然”等抽象义),导致翻译中文化内涵流失[1]。

2 语料库与传统文化术语翻译的适配性

2.1 语料库翻译学理论框架

语料库翻译学(Corpus-Based Translation Studies)以真实翻译语料为研究对象,通过统计分析、对比研究揭示翻译共性与特征(Baker, 1995)。其核心方法包括:平行语料对比:通过源语(汉语)与译语(韩语)对齐语料,分析术语的对应模式(如直译、意译、音译加注译);语境共现分析:提取术语的搭配词与上下文,解析其语义韵(Semantic Prosody)与文化语境;错误分析:收集学习者翻译错误语料,归类典型问题(如文化负载词漏译、语法适配错误)。

2.2 中国传统文化术语的语义特征

中国传统文化术语多承载哲学、伦理、艺术等深层文化内涵,如“气”不仅指“气体”,更含“宇宙本源”“生命能量”等义;中国传统文化还经常有一词多义性与模糊性,比如同一术语在不同语境中语义差异显著,如“道”在《道德经》中为“宇宙规律”,在日常用语中为“道路”;还有很多属于有系统性关联,术语常构成概念网络(如“阴阳”“五行”“天人合一”),翻译需兼顾概念体系的完整性。

2.3 韩语翻译的语言文化挑战

首先从语言的结构差异化来看,汉语为分析型语言,韩语为黏着型语言,术语翻译需处理词形变化(如终结词尾、敬语体系)与句式重组;另外从汉字词的语义偏移分析,韩语中70%的汉字词源自汉语,但部分词汇含义演变(如“君子”在韩语中侧重“有教养的人”,而汉语强调“德行高尚”);最后两种语言文化图式冲突方面,韩语文化中缺乏对应概念的术语(如“太极”“中庸”),需通过解释性翻译重构意义[2]。

3 基于语料库的学习方法优化路径

3.1 构建“三维度”专用语料库

3.1.1 语料库设计原则

语料库的设计原则:专业性,双语对齐,动态更新。

专业性:聚焦经史子集(如《论语》《道德经》)、艺术典籍(如《诗经》《楚辞》)及现代文化文本(如故宫解说词、中医文献)。

双语对齐:建立汉语原文—韩语参考译文—译者注释的平行语料库,标注术语的文化类别(哲学、伦理、艺术等)、翻译策略(直译、意译、音译)。

动态更新:纳入最新国际传播文本(如韩版《中国文化要略》教材、K-pop 中文歌词翻译),反映术语翻译的时代演变。

3.1.2 语料库构建步骤

语料库构建步骤:语料收集→标注体系→工具支持。

语料收集:通过爬虫技术抓取权威译本(如韩国梨花女子大学《论语》韩译本、国立中央博物馆解说词),人工筛选高质量语料10万词以上。

标注体系:采用XML格式标注术语位置(原文)、翻译策略(直译)、语境关键词(搭配词)。

工具支持:利用AntConc、WordSmith等软件进行频率统计、搭配分析,开发简易检索界面方便学习者查询。

3.2 优化学习方法设计

3.2.1 对比分析揭示翻译规律

通过纵向对比发现,同一术语在不同时代译本中的译法演变,如“仁”在19世纪韩译本中译为“인자(仁者),现代多译为“인덕(仁德),体现从侧重“人格”到“德行”的语义调整;横向对比:不同译者对同一语境术语的处理差异,如《道德经》“道可道,非常道”中“道”的翻译,直译为“도는 말할 수 있는 도가 아니다. 상상의 도가 아니다.”(道是可言说的道,非恒常之道)音译加注译为“도(道)는 말할 수 있는 도가 아니다. 영원한 도가 아니다.”(도:宇宙의 근본 원리),通过对比,学习者可理解译者如何平衡“语义准确”与“目标语接受度”。

3.2.2 语境化学习还原文化场景

通过搭配词分析,提取术语的高频共现词,如“天”在《孟子》中常与“命”“心”“民”搭配,对应韩语“하느님”“운명”“마음”“국민”,揭示“天人合一”思想中“天”的多重内涵;通过情景模拟,利用语料库中的对话、解说词等语料,设计翻译任务:原文:“这幅山水画体现了中国哲学‘虚实相生’的意境。”参考译文:“이 산수화는 중국 철학의 ‘허실(虚实)이 상생(相生)하다’는 의경을 표현하였다.”学会结合语境,学习者需理解“虚实”在此指艺术中“留白”与“具象”的辩证关系,而非字面“空虚与实在”。

3.2.3 错误驱动强化认知修正

在学习过程中要学会建立学习者错误语料库,把经常会出现错误的归类。

文化误译:将“风水”直译为“풍수”(对应韩语“风景”),正确译法应为“지리학”(地理学,附加注释“중국의 토지 조성 과 인간 운명을 연관 짓는 학문”)[3]。

语法适配错误:汉语无形态变化,学习者易忽略韩语术语的敬语形式,如“孔子”应译为“공자(孔子)”而非非敬语“공자”。

语义泛化:将“礼”简单对应“예절”(礼仪),而

忽视其深层含义“도덕적 규범”(道德规范)。

通过错误案例库,教师可针对性设计练习,学习者通过对比参考译文,修正认知偏差。

3.2.4 自主学习:培养数据驱动能力

开发语料库检索工具,引导学习者自主探究。通过术语检索:输入“阴阳”,获取其在不同文本中的译法(“음양”“양음”“대자연의 두 대 원리”)及使用频率;通过“关键词索引”(Concordance)功能,查看“和”在《论语》中的语境分布,总结“和谐”“和平”“调和”等不同译法的适用场景;最后进行翻译验证,学习者完成翻译后,通过语料库检索相似语境的译文,对比自身译法的准确性与流畅度。

4 实证研究——以“儒家伦理术语”为例

某高校韩语专业三年级学生60人,随机分为实验组(30人,采用语料库学习法)与对照组(30人,采用传统教材学习法);选取《论语》中“仁”“义”“礼”“孝”4个核心术语,设计翻译任务(包括单句翻译、篇章翻译、文化阐释)[4];自建“儒家伦理术语韩语翻译语料库”(含经典译本、现代阐释文本共5万词),对照教材为韩国延世大学《中国古典文学翻译教程》;学习周期为8周,实验组每周2课时使用语料库检索、对比典型案例对比“仁”的翻译:对照组多译为“인자”(仁者)或“친절”(亲切),忽视其作为核心伦理概念的抽象性;实验组通过语料库发现“인덕”(仁德)在学术文本中占比72%，“인류애”(人类爱)在通俗文本中使用较多,能根据语境选择译法。

“孝”的文化阐释:对照组常直接译为“효도”(孝道),未解释其“善事父母”的具体内涵;实验组参考语料库中的注释(“부모에 대한 경의와 섬김”),在翻译中补充文化说明,如“孝,即子女对父母的尊敬与赡养(효는 자녀가 부모에 대한 경의와 섬김을 의미한다)”。

问卷调查显示,实验组93%的学生认为“语料库提供了真实语境,帮助理解术语的文化含义”,87%表示“自主检索功能提升了独立解决问题的能力”;对照组仅52%认为教材例句“有帮助”,61%希望增加“更多实际翻译案例”。

结论:实证表明,基于语料库的学习方法在提升术语翻译的准确性、文化适配性及学习者自主能力方面显著优于传统方法。其核心优势在于通过数据驱动揭示翻译规律,让学习者在真实语境中观察、分析、验证译法,而非被动接受固定对应关系。

5 优化策略与教学建议

5.1 语料库建设的深化方向

多模态扩展:融入音频(如韩语配音的传统文化讲座)、

视频(如“中国成语故事”韩语版),强化听觉与视觉语境对术语理解的辅助作用;智能化升级:结合自然语言处理(NLP)技术,开发术语翻译推荐系统,根据输入文本的领域、风格自动推荐最优译法;跨文化对比模块:增加韩语文化中相似概念的对比(如韩国“儒教”与中国“儒家”的差异),帮助学习者建立文化等效意识。

5.2 学习实施的融合路径

根据实际情况进行分层学习,针对初级学习者,侧重基础术语的语境搭配学习;高级学习者则开展翻译策略对比与自我反思,如分析不同译者对“道”的译法如何反映其文化立场;多参加项目式学习,真实翻译项目(如地方非遗文化外宣材料),利用语料库检索相似案例,在实践中应用所学方法;学会借助语料库工具使用工作坊,督促提升老师的数据素养,使其能根据教学需求筛选语料、设计对比任务。

6 结语

本研究构建了基于语料库的中国传统文化术语韩语笔译学习框架,通过专用语料库的建设与多维学习方法的设计,有效解决了传统教学中文化语义流失、语境支撑不足等问题。实证显示,该方法能显著提升学习者对术语的文化理解、翻译策略选择及自主学习能力,为韩语笔译教学提供了可复制的创新模式。但是研究局发现存在一定的局限性,语料库规模与标注精细度仍需提升,未来可联合中韩高校共建共享语料库;研究对象为韩语专业学生,后续可扩展至翻译硕士(MTI)及职业译者,探索不同层次学习者的需求差异;结合人工智能技术,开发个性化学习平台,实现“数据驱动”与“智能推荐”的深度融合。在文化全球化背景下,中国传统文化术语的精准翻译是跨文化传播的关键环节。基于语料库的学习方法不仅为韩语笔译教学提供了技术支撑,更启示我们:翻译学习需超越语言表层对应,深入文化深层结构,通过真实语料的沉浸式学习,培养兼具语言能力与文化自觉的新时代译者。

参考文献

- [1] 胡开宝. 语料库翻译学的理论特色与研究价值[J]. 外语教学与研究, 2011(05): 747-753.
- [2] 王克非. 双语对应语料库研制与应用[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.
- [3] 张辉. 韩国语汉字词的文化特征及其对翻译的影响[J]. 外语教学, 2018(03): 97-101.
- [4] 李庆子. 儒家思想核心术语的韩语翻译研究——以《论语》为例[D]. 延吉: 延边大学, 2020. 分析, 对照组通过教材例句与教师讲解学习。